

さっぽろコミュニティ通訳を利用して懇談するとき、外国人保護者との連絡にご活用ください。

Khởi がくねん 学年 くみ Lớp 組 Năm ねん 年 Tháng がつ 月 Ngày にち 日

Phụ huynh của học sinh ほごしやさま の保護者様

THÔNG BÁO HỌP PHỤ HUYNH

こんだん あんない 懇談のご案内

Kính mời quý phụ huynh đến dự buổi họp của bé.

Nếu quý vị có việc bận không thể tham gia, xin vui lòng thông báo cho nhà trường.

こんだん よてい がっこう き
懇談の予定がきまりましたので、学校に来てください。

つごう わる ばあい かならがっこう れんらく
都合が悪い場合は、必ず学校に連絡してください。

Tháng/Ngày 日にち : Tháng 月 Ngày 日

Thời gian じかん : ~

Địa điểm ばしょ :

- Cuộc họp cá nhân định kì こじんこんだん ていき 個人懇談 (定期)
- Cuộc họp cá nhân không định kì こじんこんだん ふていき 個人懇談 (不定期)
- Cuộc họp tại lớp くらすこんだん クラス懇談
- Buổi hướng dẫn đầu năm にゅうがくおりえんてーしょん 入学オリエンテーション
- Khác た その他

Nội dung ないよう 内容 _____

Người phụ trách たんとう 担当 _____

Thông dịch viên công cộng Sapporo được phái cử từ trung tâm giao lưu quốc tế Sapporo (Sapporo Kokusai Plaza) để phiên dịch buổi họp. Phụ huynh vui lòng đọc các chú ý ở mặt sau, ký tên và mang đến vào ngày diễn ra cuộc họp. Trường hợp không cần phiên dịch hoặc có người khác thay mặt phụ huynh đi họp vui lòng thông báo trước cho nhà trường.

こんだん さっぽろこくさいプラザ こみゆにていつうやく ねが うらめん ちゅういじこう よ
この懇談のため、札幌国際プラザのさっぽろコミュニティ通訳をお願いしました。裏面の注意事項を讀
しよめい どうじつせんせい わた つうやく がっこう れんらく
み、署名をして当日先生に渡してください。通訳がいないときは学校に連絡してください。

りょうしんいがい ひと こんだん さんか ばあい じぜん し
また、両親以外の方が懇談に参加する場合は、事前に知らせてください。

つうやくりようまえ ちゅういじこう
<さっぽろコミュニティ通訳利用前の注意事項>
<Những lưu ý trước khi sử dụng dịch vụ thông dịch công cộng Sapporo>

1. さっぽろコミュニティ通訳は、区役所や学校など“札幌市の公的な手続きやサービス”を利用するときのための通訳です。通訳者は市民の善意によるボランティアとして、協力しています。プロの通訳ではないことをご理解ください。

Dịch vụ thông dịch công cộng Sapporo là dịch vụ thông dịch nhằm hỗ trợ các hoạt động làm thủ tục hành chính tại những nơi thuộc thành phố Sapporo như văn phòng quận hoặc trường học. Thông qua thiện ý muốn giúp đỡ người nước ngoài của thành phố, thông dịch viên sẽ tình nguyện giúp đỡ công việc thông dịch vì thế xin hãy thông cảm khi họ không thể hoàn hảo như các thông dịch viên chuyên nghiệp.

2. 学校教育、母子保健、保育の分野に通訳を派遣することができます。通訳が必要な場合は、札幌国際プラザもしくは各機関へ派遣依頼をしてください。通訳者に直接同行を頼むことはできません。

Chúng tôi có thể cử thông dịch viên đảm nhiệm thông dịch các lĩnh vực như: chăm sóc và nuôi dạy trẻ, chăm sóc sức khỏe bà mẹ và trẻ em, giáo dục học đường v.v...

Với những trường hợp cần thông dịch, xin hãy gửi yêu cầu sử dụng dịch vụ phái cử thông dịch viên đến Trung tâm giao lưu quốc tế Sapporo hoặc các cơ quan hành chính của thành phố. Bạn không thể nhờ trực tiếp thông dịch viên cùng đi với bạn.

3. 通訳者は判断を下したり、アドバイスをしたりすることはありません。また、翻訳も一切行いません。通訳 viên không thể đưa ra quyết định hoặc đưa ra lời khuyên cho bạn ngoài thông dịch. Ngoài ra, thông dịch viên cũng không đảm nhận việc biên dịch.

4. 通訳者は、札幌国際プラザに事前に申し込み依頼のあった時間・内容以外の通訳業務はできません。その場で、他に個人的な通訳もお願ひすることはできません。

例) 家庭内、友人間、イベント、買い物の付き添いなど

Thông dịch viên không thể đảm nhận việc thông dịch ngoài thời gian và nội dung đã được đăng ký trước với Trung tâm giao lưu quốc tế Sapporo. Ngay trong lúc thông dịch, bạn cũng không thể nhờ thông dịch viên dịch các vấn đề cá nhân khác.

Ví dụ như phiên dịch chuyện riêng tư trong gia đình, vấn đề trong mối quan hệ với bạn bè, các sự kiện, đi mua đồ v.v

5. 通訳に対する金品等の謝礼は受け取りません。Chúng tôi và thông dịch viên không nhận đáp lễ bằng hiện kim.

6. 通訳者の連絡先などの個人情報 は教えられません。個人的に何かを頼んだり、約束したりすることはできません。Chúng tôi không thể cung cấp thông tin cá nhân của thông dịch viên như địa chỉ liên lạc. Bạn không thể tự nhờ hoặc đặt lịch với thông dịch viên.

7. 通訳に必要な個人情報 を通訳ボランティアに伝えることがありますが、通訳をする上で知りえた情報は第三者へはもらしません。守秘義務があるので安心してください。

Để phục vụ cho việc thông dịch bạn cần cung cấp một số thông tin cá nhân cho thông dịch viên tình nguyện của chúng tôi, nhưng những thông tin cá nhân này chỉ được dùng cho việc thông dịch và sẽ không để cho bên thứ 3 khác biết. Chúng tôi có nghĩa vụ phải giữ bí mật thông tin nên xin hãy yên tâm.

8. 約束の時間を15分過ぎても利用者が来ない場合は、依頼を取り消し、今後の依頼をお断りさせていただく場合もあります。

Nếu trễ quá 15 phút sau thời gian đã đặt hẹn mà bạn không đến chúng tôi xin được phép hủy bỏ lần hẹn thông dịch và có khả năng chúng tôi cũng sẽ xin từ chối những lần hẹn kế tiếp của bạn.

9. 通訳内容に関してトラブルが生じてても、通訳者個人および札幌国際プラザは責任を負いません。
Cá nhân thông dịch viên lẫn trung tâm giao lưu quốc tế Sapporo sẽ không chịu trách nhiệm dù cho có phát sinh bất kỳ rắc rối nào liên quan đến nội dung thông dịch.

10. 通訳は逐次通訳となりますので、通訳を入れない場合の2倍時間がかかります。区切りながら話すようお願いいたします。
Vì là thông dịch nối tiếp nên sẽ mất thời gian gấp đôi so với không có phiên dịch. Vì thế xin hãy ngắt từng nội dung trong khi nói.

上記事項と規約を理解し、異議なく同意します。
Tôi đã nắm rõ và đồng ý với những nội dung trên.

なまえ
名前
Họ tên
ひづけ
日付
Ngày
しよめい
署名
Ký tên

<問い合わせ> (公財)札幌国際プラザ 多文化交流部 さっぽろコミュニティ通訳制度担当
<Liên hệ > Trung tâm giao lưu quốc tế Sapporo Bộ phận thông dịch công cộng Sap
poro thuộc Phòng giao lưu đa văn hóa
Sapporo International Communication Plaza Foundation (SICPF)
Tel 011-211-2105 Fax 011-232-3833 E-mail community@plaza-sapporo.or.jp